

## ABSTRAK

Bahasa merupakan salah satu penyokong utama dalam proses komunikasi, beriringan dengan kegiatan penerjemahan yang memegang peranan penting dalam proses interaksi antarbangsa. Pada penelitian ini mengkaji tentang dua teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir, yakni teknik penerjemahan reduksi dan amplifikasi, serta mengkaji implikasi penerapan teknik tersebut terhadap akurasi kesepadanan pada objek penelitian komik *Les Aventures de Tintin* seri *Les 7 Boules de Cristal* beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang diterbitkan oleh Gramedia Pustaka Utama yang berjudul *Petualangan Tintin* seri *Tujuh Bola Ajaib*. Teori yang digunakan untuk mengukur akurasi kesepadanan adalah teori yang dikemukakan oleh Nababan dan rekan, yakni Instrumen Penilai Keakuratan. Proses penelitian ini dimulai dengan membaca dan memahami isi komik *Les Aventures de Tintin* seri *Les 7 Boules de Cristal* beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Selanjutnya adalah pengumpulan data yang dikelompokkan berdasarkan teori teknik reduksi dan teknik amplifikasi. Kemudian data-data yang sudah terkumpul diklasifikasikan dan dianalisis berdasarkan kelasnya. Penelitian dilanjutkan dengan analisis nilai akurasi kesepadanan pada data yang terindikasi menggunakan teknik reduksi dan amplifikasi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerapan teknik reduksi pada objek penelitian sebanyak 225 data serta skor satu sebanyak 24%, skor dua sebanyak 76% dan skor tiga sebanyak 0%. Kemudian pada penerapan teknik amplifikasi, sebanyak 32 data ditemukan dengan persentase skor satu 0%, skor dua 28%, serta skor tiga 72%.

**Kata kunci:** Teknik penerjemahan, Akurasi kesepadanan, *Les Aventures de Tintin : Les 7 Boules de Cristal*

## ABSTRACT

Language is one of the main supports in the communication process, along with translation activities that play an important role in the process of interaction between nations. This research examines two translation techniques proposed by Molina and Albir, namely Reduction and Amplification translation techniques, and examines the implications of the application of these techniques on the accuracy of equivalence in the research object of *Les Aventures de Tintin comics series Les 7 Boules de Cristal* and its Indonesian translation published by Gramedia Pustaka Utama entitled *Petualangan Tintin series Tujuh Bola Ajaib*. The theory used to measure the accuracy of equivalence is the theory proposed by Nababan and colleagues, namely the Accuracy Assessment Instrument. The process of this research begins with reading and understanding the contents of the comic *Les Aventures de Tintin series Les 7 Boules de Cristal* and its translation in Indonesian. Next is data collection which is categorized based on the theory of reduction techniques and amplification techniques. Then the data that has been collected is classified and analysed based on its class. The research continued with the analysis of the accuracy value of equivalence on the indicated data using reduction and amplification techniques. The results showed that the application of the reduction technique on the object of research was 225 data and the score of one was 24%, score two was 76% and score three was 0%. Then in the application of amplification techniques, 32 data were found with a percentage of score one 0%, score two 28%, and score three 72%.

**Keywords:** Translation techniques, the accuracy of equivalence, *Les Aventures de Tintin : Les 7 Boules de Cristal*

## EXTRAIT

La langue est l'un des principaux supports du processus de communication. Les activités de traduction jouent ainsi un rôle important dans le processus d'interaction entre les nations. Notre recherche examine deux techniques de traduction proposées par Molina et Albir, à savoir les techniques de traduction par réduction et celles de traduction par amplification ; notre recherche porte aussi sur les implications de l'application de ces techniques sur la précision de l'équivalence dans l'objet de la recherche, à savoir la série de bandes dessinées *Les 7 Boules de Cristal* dans *Les Aventures de Tintin* et sa traduction indonésienne publiée par Gramedia Pustaka Utama sous le titre *Petualangan Tintin series Tujuh Bola Ajaib*. La théorie utilisée pour mesurer la précision de l'équivalence est celle proposée par Nababan et ses collègues, à savoir l'instrument d'évaluation de la précision. Le processus de notre recherche a été initié avec la lecture et la compréhension du contenu de la série de bandes dessinées *Les 7 Boules de Cristal* dans *Les Aventures de Tintin* et de sa traduction en langue indonésienne. Ensuite, les données collectées, elles ont été classées en fonction de la théorie des techniques de réduction et d'amplification. Les données recueillies ont ensuite été classées et analysées en fonction de leur catégorie. Notre recherche s'est poursuivie par l'analyse de la valeur de précision de l'équivalence sur les données indiquées en utilisant les techniques de réduction et d'amplification. Les résultats ont montré que l'application de la technique de réduction sur l'objet de la recherche était de 225 données : le score d'un était de 24%, le score de deux était de 76% et le score de trois était de 0%. Ensuite, dans l'application des techniques d'amplification, 32 données ont été trouvées avec un score de 0%, pour un, un score de 28% pour deux et un score de 72% pour trois.

**Mots-clés : Techniques de traduction, précision de l'équivalence, Les Aventures de Tintin : Les 7 Boules de Cristal**